

L'Esperanto revuo de IEF



IN QUESTO NUMERO

- Saluto** (D. Astori), 2
El la mondo – “La Unesco-Kuriero kaj ĝia Trezoro” (D. Astori), 3
Informoj – Fondaĵo MONA; Marsporta ferio (Grupo Esperanto Tigullio), 6
Itala Kongreso – “Xavier Alcalde, la oficiala inaŭguronto de NK” (D. Astori), 7
Intervjuo – “Valerie Browne Lester, biografa di Clarence Bicknell” (R. Corsetti / A. Löwenstein), 9
Storia – Modesto Carolfi dall’archivio del Gruppo bolognese ‘A. Tellini 1912’, 11
Historie – “San Marino en la jaro 1915” (M. Carolfi), 13
Niaj perloj – “Marina Michelotti Graziosi” (D. Graziosi / F. Morganti), 15
Storia – Una cartolina da San Marino, 19
Krucvorte – *La semajno de enigmoj*, 20
Junulare – “IJF 2018: esperantumado en Kampanjo” (M. Guerriero), 21
Teritorie – Parma, 18 ottobre: Premio ‘G. Canuto’ (IX edizione) e seminario annesso, 24
Interlinguistica IX – “Le lingue pianificate tra lessicografia e terminologia” (F. Gobbo), 25
Recenso – *Esperanto e lingue minoritarie*, a c. di D. Astori (FEI, Milano 2017), 28
Approfondimento – “Raccontare una minoranza tramite i media” (M. Lalovic), 29
Okazis antaŭ cent jaroj, 31

Saluto

Anche questo numero, come già il precedente, è in buona parte dedicato ad approfondire l'*humus* culturale che ospiterà il Congresso di agosto (da sabato 18 a sabato 25). La meravigliosa figura di Marina Michelotti Graziosi, donna impegnata a tutto tondo nella vita sociale, nel senso più ampio ed elevato, della Repubblica, ci è tratteggiata dal figlio Davide, già Direttore, fra l'altro, de *La Tribuna*, lo storico “giornale dei Sammarinesi”, che ringraziamo di cuore per il prezioso ricordo che ci regala. E ancora un piccolo e raffinato cammeo esce dagli Archivi della Repubblica, e altri materiali ci giungono dal Gruppo bolognese ‘A. Tellini 1912’. Ma ancora un’intervista con Xavier Alcalde, che terrà a San Marino la prolusione ufficiale di apertura del Congresso e un seminario su “Malgrandaj komunumoj kaj grandaj valoroj”.

Apre il numero, con uno sguardo sul mondo (in questo caso l’estremo Oriente), l’intervista con Huang Yinbao Trezoro, Redattore in *lingvo internacia* della rivista dell’UNESCO.

Vi è poi la fresca pagina del nostro futuro: la IEJ che ci racconta il successo dell’ultima edizione di quel Festival, che da anni ormai si è imposto come appuntamento fisso per l’intera Europa dei giovani esperantofoni.

Si propone ancora, come è ormai abitudine, qualche approfondimento di carattere linguistico, e alcuni consigli di lettura, fra cui l’ultima fatica di Valerie Lester su Clarence Bicknell, di cui – lo ricordiamo – si celebra nel 2018 l’anniversario del centenario della scomparsa.

Arrivederci, dunque, al Congresso! (d.a.)

Copertina: <http://www.fotolibra.com/gallery/453613/esperanto-and-san-marino-flags-in-san-ma/>

Le fotografie relative a Marina Michelotti Graziosi, conservate presso la Biblioteca di Stato, vengono utilizzate per gentile concessione della famiglia Michelotti-Graziosi.

L’Esperanto
revuo de IEF

Direttore Responsabile – Lege Respondeca
Direktoro: Davide ASTORI
tel. 320 2914608 – davide.astori.2@gmail.com
Coredattori – Kunredaktoroj: Luigi FRACCAROLI, Ivan ORSINI
Progetto grafico e impaginazione – Grafika ideo kaj enpaĝigo: Nicola REGGIANI

Amministrazione – Administrejo:
FEI – Federazione Esperantista Italiana
Via Villoresi, 38 – I 20143 Milano
tel.02 5810 0857
mail: feisegreteria@esperanto.it
<http://www.esperanto.it> - C.F.80095770014

C.C. Bancario – Bankkonto:
Banca Prossima - Milano
IBAN: IT21M03359001600000119380
BIC/SWIFT: BCITITMX

C.C. Postale – PoštKonto:
C.C. postale FEI: n.37312204
IBAN: IT94O0760101600000037312204
BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

Consiglio Direttivo FEI – IEF-Estraro:
Michela LIPARI, presidente
Laura BRAZZABENI, vicepresidente,
insegnamento
Ugo TONINI, tesoriere
Riccardo PINORI, segretario amministrativo
Emanuele REGANO, segretario, rapporti con i gruppi, e IEJ
Debora ROSSETTI, reti sociali, sito
Raffaele FRANCESCHINI, insegnamento,
esperanto parlato

Pubblicazione riservata agli Associati.
Quote associative 2018 (compremissive di € 10 dell’abbonamento alla rivista, per tutti gli associati tranne gli Associati Familiari)
Associato ordinario € 30,00
Associato sostenitore € 90,00
Associato garante € 300,00
Associato fino a 25 anni € 15,00
Associato familiare € 15,00
Iscrizioni presso i gruppi locali oppure direttamente presso l’amministrazione FEI.

Registrazione al Tribunale di Milano n. 85 del 27 febbraio 1970.
Stampata presso www.atena.net

ISSN 1974-9147



La Unesko-Kuriero kaj ĝia Trezoro.

**Intervjuo kun Huang Yinbao,
Esperantisto de la Jaro 2017.**

Davide Astori

Trezoro Huang Yinbao / 黃銀寶, 55-jara ĉina agonomo, ekonomikisto kaj entreprenisto, prezidanto de la Esperanto-Centro “Ora Ponto”, kunfondinto de la Internacia Agrikultura Esperanto-Asocio, estas elektita ‘Esperantisto de la Jaro 2017’. Li donas al ni intervjuon.

Diru al niaj legantoj io pri vi. *Mia nomo estas Trezoro Huang Yinbao. Por faciligi fremdlandanojn mi aldonas la esperantitan nomon Trezoro antaŭ mia ĉinlingva nomo. Mi loĝas en nordokcidento de Ĉinio. Mi estas emerita ŝtata oficisto, nun libere laboras nur por Esperanto. Antaŭ kelkaj jaroj mi kreis la senprofitcelan E-Centron “Ora Ponto” por disvasti, praktiki kaj ĝui Esperanton. Ankaŭ miaj du gefiloj parolas Esperanton.*



Kiam kaj kiel vi iĝis esperantisto? *Esperanto estas tradukita kiel ‘monda lingvo’ (世界语) en ĉina lingvo. Mi ekkonis la nomon de Esperanto en miaj studentaj jaroj. Tiam mi supozis ke la monda lingvo estas pli bona ol angla lingvo. Post mia diplomiĝo en 1983, mi ricevis lernolibron de mia amiko Ardo kaj komencis lerni Esperanton. Li instruis min du semajnojn en libera tempo. Post lia soldatiĝo mi sola mem lernis ĝin. En 1984 mi ekscipovis iom libere legi kaj skribi. Mi havis korespondantojn el pli ol 10 landoj. Mi konstatis ke ĝi fakte ne estas monda lingvo, tamen ĝi estas tre pli facile ol la angla. Do mi daŭre lernis ĝin.*

Kiel estas la Movado en Ĉinio? *En Ĉinio ekzistas tutlanda E-organizo Ĉina Esperanto-Ligo (CEL) kun mil individuaj membroj (laŭ jarlibro), kaj ĉirkaŭ 30 lokaj (provincaj aŭ urbaj) asocioj aŭ grupoj. Kelkaj gravaj internaciaj E-organizoj havas filion en Ĉinio, ekzemple, ILEI, IKEF, IFEF ktp. Ĉinio havas la plej grandan kaj luksan Esperanto-Muzeon en la mondo. Laŭ raporto de Verda Retejo en Ĉinio, la lernintoj de Esperanto en Ĉinio iam atingis ĉirkaŭ 500 000. Tamen neniu scias kiom da esperantistoj troviĝas en Ĉinio. En kuranta jaro artikolo skribita de konata ĉina esperantisto s-ro Solis diris ke en Ĉinio troviĝas nur ĉirkaŭ mil esperantistoj. Nun en Ĉinio troviĝas 11 retejoj en aŭ pri Esperanto, 10 kursoj en kolegioj kaj altlernejoj, 8 kursoj en elementaj aŭ mezaj lernejoj, 5 kursoj ekster lernejo, 2 retaj kursoj. La Artkolegio Kungming havas 900 lernantojn de Esperanto, instruata de itala esperantistino Alessandra Madella. Ĉinio eldonis 630 librojn en aŭ pri Esperanto. La plej famaj kvar romanoj en ĉina historio. Ankaŭ la verko de s-ro Moyan, literatura Nobel-premiito, estas eldonitaj en Esperanto. Eldoniĝas*

4 bultenoj. Ĉinio havas du ŝtatajn organizaĵn, nome ‘Ĉina Radio Internacia’ (ĈRI) kaj ‘El Popola Ĉinio’ (EPĈ). Ili uzas Esperanton por propagandi ĉinan aferon. Ĉirkaŭ 30 esperantistoj profesie laboras en ĈRI, EPĈ, altlernejoj, elementaj lernejoj kaj aliaj E-organizaĵoj. Ili regule ricevas salajrojn per Esperanto. El ili 8 homoj estas dungitaj fremdlandaj esperantistoj. Kaptante la ŝancon mi diru ke iu universitato volas dungi esperantistojn kun doktora titolo. Bonvole kontaktu min interesantoj.

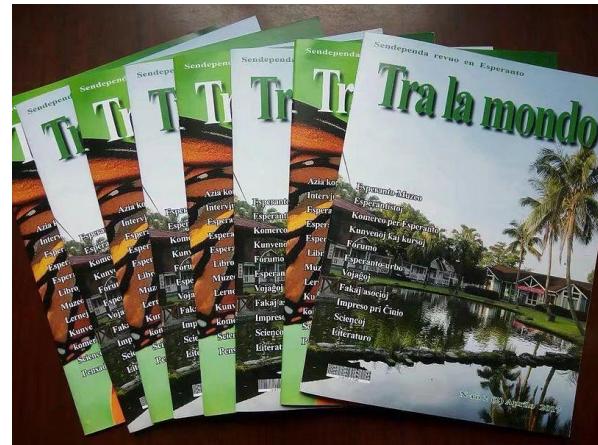


Trezoro kun la ĉefredaktoro de UNESKO-Kuriero, Jasmina Šipova
(el *El popola ĉinio*, 2017-12-18: http://www.espero.com.cn/2017-12/18/content_50109559.htm)

Vi estis elektita ‘Esperantisto de la Jaro 2017’ fare de la gazeto *La Ondo de Esperanto*, pro tio ke vi “iniciatis kaj ekredaktis la esperantan version de la Unesko-kuriero kaj kunmetis por ĝi traduko-teamon”. Ĉu vi povas klarigi la gravecon de tiu ĉi entrepreno? *La projekto ĉefe celas levi la prestiĝon de Esperanto. Pri la valoro de Esperanto longe oni parolas pri la spirito, la idearo ktp. Mi pensas ke la plej baza valoro estas tio ke ĝi estas justa internacia komunikilo, kiun oni povas ellerni en kompare ne-tro-longa tempo. Ju pli da homoj uzas ĝin, de pli videblas la valoro. Ju pli supera organizo uzas ĝin, des pli homoj bone jugas la valoron. Ĝuste pro tio, dum multaj jaroj multaj esperantistoj alvokis kaj petis ke Unesco eldonu la Kurieron ankaŭ en Esperanto. La eldono de Esperanta versio de la Kuriero signifas ke Unesco subtenas nian lingvon, ke Esperanto estas utila por Unesco. La idearo de Unesco estas disvastigata per Esperanto tra la legantoj en pli ol cent landoj el kvin kontinentoj. Ni esperantistoj povas fieri prezenti al publiko la*

fakton, ke Unesko-Kuriero estas eldonata ankaŭ en Esperanto. Dum longa tempo ni alvokis, postulis, proponis al Unesco. Kaj nun ni helpas al Unesco. Unesko-retejo publikigas la Esperantan version kaj mencias nian lingvon. Nia helpo iel atentigas funkciulojn de Unesco, ke Esperanto estas utila. La Kuriero en Esperanto estas bona ilo por influi kaj informi ne-esperantistajn legantojn. La legantoj de alilingaj versioj de Unesko-Kuriero konas Esperanton kaj ties valoron, se ili zorge rigardas la legan paĝon de la revuo.

Kroma kialo pro via elekti estis ke “vi lanĉis la sendependan revuon *Tra la Mondo*. Pri kio ĝi traktas? *La ideo eldoni Esperanto-version aperis jam antaŭ kelkdek jaroj. Tamen la realigo estas multe pli malfacila ol iniciato. Mi pensis ke mi devas mem preni la taskon realigi ĝin. Dum mi atendis la respondon de Unesco, mi devis pretigi min mem. Mi prove kreis la eksperimentan revuon *Tra la mondo*, lernis en-paĝigon, kolektis kunlaborantojn. Tio estis baza laboro por Unesko-Kuriero en Esperanto.*



Kiel vi taksas la estontecon de Esperanto? *Esperanto fariĝas viva lingvo kaj vivos ĉiam. Ĝi havos bonan estontecon, tamen longtempe estos nur minoritato. Esperanto havos bonan sancon, se Ĉinio fariĝus la plej forta lando de la mondo. Ne temas pri subteno de Ĉinio, temas pri la bona elekti el fortaj lingvoj, la angla, franca kaj la ĉina. Se Ĉinio fariĝus forta lando, multaj homoj lernus la ĉinan, kaj tiam oni plendus pro la malfacileco de ĉinaj lingvoj. Tiam certe pli da homoj pensos pri facileca kaj egala lingvo. Esperanto estos bona solvo.*

Ni dankas elcore Trezoron por lia sindonema dispono kaj gratulas lin pro la ĵusa elekti en la estraron de UEA. La papera eldono (ISSN 2521-7356) de la Unesko-Kuriero estas aĉetebla ĉe UEA aŭ Ora Ponto, la reta versio (ISSN 2521-7364) estas senpage elŝutebla ĉe Unesco- aŭ UEA-retejo:

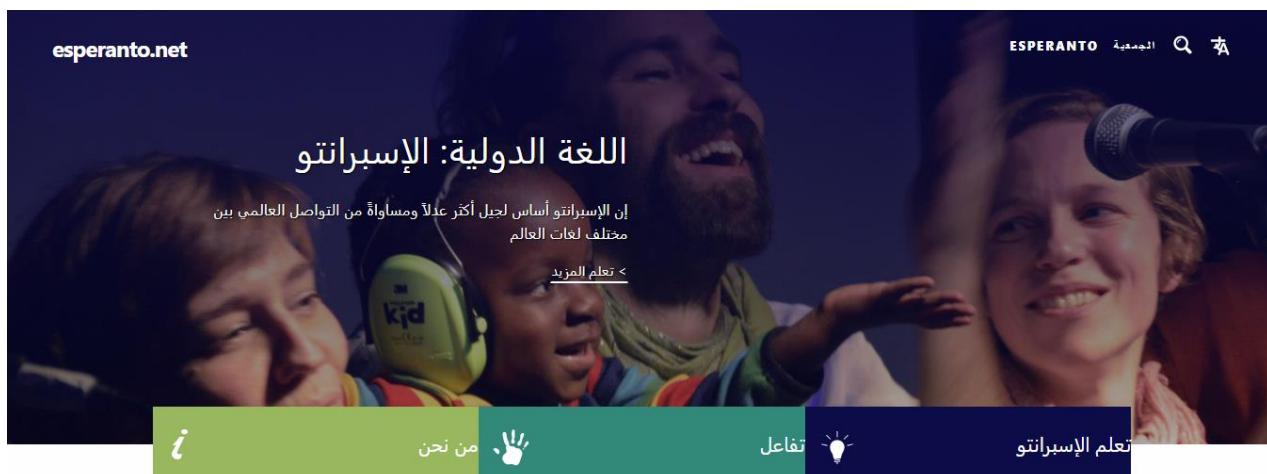
<https://en.unesco.org/courier/about>

http://www.uea.org/revuoj/unesko_kuriero.

ĜUSTIGO

Je paĝo 6 de la numero 1/2018 de la *Revuo*, anoncante literaturan traduk-konkurson de FEI, oni erare indikis la membrojn de la Juĝkomisiono. Jen do korektite: prezidanto: Carlo Minnaja, sekretario: Ivan Orsini, por la branĉo prozo: Gabriele Aquilina, Nicola Minnaja kaj Norberto Saletti; por la branĉo poezio: Giulio Cappa, Nicolino Rossi kaj Nicola Ruggiero. Ni pardonpetas.

Esperanto arabe



UEA jus starigis la Fondajon MONA por subteni la agadojn en la landoj de Meza Oriento kaj Norda Afriko, kiuj estas ĉiam pli rezultodonaj: vidu, ekzemple, la retajn paĝojn <http://esperanto.net/ar/> en la araba.

La Fondajo zorgas ankaŭ pri rektaj anoncoj pri Esperanto en arabaj Facebook-paĝoj, pri sendado de lernolibroj al dezirantoj, kaj pri multaj aliaj kampanjoj.

Zamenhof diris: *al tia afero, kiel nia, la registaroj venas kun sia sankcio kaj helpo ordinare nur tiam, kiam ĉio estas jam tute preta.* Pro tio ni mem, la simplaj kaj sinceraj esperantistoj, devas fari la laboron kaj subteni finance la laboron.

La komisiono, kunordigata de Renato Corsetti, bezonas vian helpon, ankaŭ por ke gejunuloj el tia regiono de la mondo ekaperu en la internacia movado. Pagmanieroj estas tiuj kutimaj al UEA, <https://uea.org/alighoj/pagmanieroj>, kun la indiko “MONA”.

* * *

Marsporta ferio (13-17 Aŭgusto 2018) dank' al Grupo Esperanto Tigullio

Grupo Esperanto Tigullio organizas sportan ferion, kvar tagojn (13-17 Aŭgusto 2018) tuj antaŭ la 85a Itala Kongreso de Esperanto 2018, por praktiki marajn sportojn kun samideanoj (biciklo, kanuo, boato kaj piedmarŝo), ĉe Riva Trigoso, antikva fiŝista vilaĝeto kun granda plaĝo, proksima al la fama turisma urbeto Sestri Levante en Ligurio (nord-okcidenta Italio).

Pliaj informoj pri la programo:



<http://www.nodobandiera.it/attivita/2018/Plursporta-Mara-Ferio-2018/>

Xavier Alcalde, la oficiala inaŭguronto de la Itala Kongreso

Davide Astori

Se pri unu el la plej brila steloj de la nuntempa kaj estonta Esperantujo (tiel li estas konsiderata, almenaŭ en Italio) oni povas preskaŭ ĉion legi ĉe lia vikipedia paĝo (krom fotajo, kiun vi trovas flanke), ĉi tie ni ŝatas pridiskuti kun Xavier Alcalde pri kelkaj inter liaj kernaj studobiektoj, ne sen antaŭe adresi al li kvazaŭrutinan demandon.



Kiel kaj kial vi esperantigis? *Dankon pro tiu bela, originala kaj eble troigita enkonduko... Kompreneble pri la vikipedia artikolo mi tute ne respondecas. Kvankam ĝi inkludas plurajn informojn pri mia publika agado, bonſance estas aliaj aferoj kiuj (ankoraŭ) ne troviĝas tie. Mi konatiĝis kun la lingvo en 2005-2006. Tiam mi loĝis en Florenco kaj la instruistino de la franca lingvo legigis al ni artikolon prie. Mi tuj enamiĝis al la ideo de Esperanto. Post la klaso mi iris serĉi ĉion serĉeblan ĉe Interreto kaj mi decidis ke iam mi lernos la lingvon. Poste mi aĉetis libron kaj ekernetis, ankaŭ danke al retaj metodoj. Tiam mi jam ekesploris pri Zamenhof kaj la movado kaj eĉ verkis plurajn artikoletojn prie, el pacisma perspektivo. Mi serioze ekternis la lingvon en aŭtuno 2011 en Barcelono en kurso organizita de Kataluna Esperanto-Asocio. En 2012 mi partoprenis kelkajn internaciajn e-renkontiĝojn, kio estas laŭ mi turno-punkto en (preskaŭ) ĉiu procezo de esperantistiĝo.*

Kiajn temojn vi prezentos okaze de via inaŭgura prelego, kaj dum via seminario pri “Malgrandaj komunumo kaj grandaj valoroj”? *Okaze de la lasta interlingvistica simpozio en Poznano en septembro 2017, Renato Corsetti unue prezentis al mi la proponon ĉefprelegi en San Marino. Laŭ liaj tiamaj vortoj, mi estas unu el la malmultaj nuntempaj homoj, kiuj ofte parolas pri valoroj kaj kiuj eĉ ligas la lingvon al etika perspektivo. Estis honoro akcepti pro la alta estimo, kiun mi sentas pri Renato, sed ankaŭ pro la prestiĝo de la italaj kongresoj, foje konataj kiel malgrandaj UKoj. Kvar monatoj poste en Romo, okaze de seminario kunorganizita de vi mem, Davide, Michela Lipari reprenis la ideon kaj konfirmis la temon de mia interveno, kiu baziĝos sur la kontribuo, kiun mi prezentis en la itala ĉefurbo. Tio estas, la sociaj kaj politikaj aspektoj de nia movado el historia perspektivo. Kiam mi priparolas tiajn aferojn, ofte mi ŝatas pretigi biografian aliron por prezentri anekdotojn, eventojn kaj diskonigindajn homojn, kiujn mi taksas ne nur interesaj, sed ankaŭ inspiraj por nia nuna kaj estonta agado.*

Vi estas interalie esploristo pri pacaj studioj kaj fakulo pri la historio de Esperanto: kio signifas por vi esti “paca batalanto”, laŭ la Zamenhofa vizio? *Unue, tio signifas agnoski ke Esperanto ja estas pli ol lingvo. Alikaze, ne ekzistas hodiaŭ socia movado bazita sur internacia lingvo. Aliaj centoj de similaj proponoj kreigis en la historio kaj same mala-peris parte pro la manko de io kio kunligis siajn subtenantojn, krom la lingvo. Se la esperantistoj travivis malfacilajn periodojn de atakoj kaj persekutoj tio parte ŝuldiĝas al la humanaj, solidaraj kaj progresemaj valoroj, kiun Zamenhof transdonis al la lingvo kaj al ĝia komunumo. Kompreni tion, miaopinie, signifas ne nur agadi por la bono de nia mo-*

vado, sed ankaŭ fari tion en aliaj frataj sociaj movadoj kaj klopodi vivi kohere, klopodante laŭ oniaj kapabloj plibonigi diversmaniere la mondon, tiel ke ĝi iĝu interalie pli pacaj kaj pli ĝusta por ni, sed ankaŭ por niaj posteuloj.

En via viki-paĝo, legeblas ke vi estas samtempe ‘hispana’ kaj ‘kataluna’ esperantisto. Ĉu vi povus tre mallonge helpi niajn legantojn pli bone kompreni kio estas okazanta en via(j) lando(j), esperantmovade kaj pli ĝenerale socipolitike? *Miaopinie, tio estas la kutimo por la artikoloj pri katalunoj en la esperanta vikipedio. Oni kalkulas nin inter la hispanoj, sed ankaŭ inter la katalunoj, konscie sen alia klarigo. Esperantmovade en Iberio mi dirus ke la evoluo de la asocioj similas al tio, kio okazas alilande. Ne estas kresko da asocianoj, sed multaj homoj lernas la lingvon pere de Interreto. En Katalunio la ĉefa asocio estas Kataluna Esperanto-Asocio (KEA) kaj mi estas unu el ĝiaj estraranoj. Kompreneble ne ĉiu kataluna esperantisto estas ano de KEA. En Hispanio la ĉefa asocio estas Hispana Esperanto-Federacio (HEF) kaj ambaŭ asocioj estas samnivelaj. Tio estas, la kataluna asocio ne estas parto de la hispana. Estas samideanoj kiuj estas anoj de unu el ili aŭ de ambaŭ – aŭ de neniu. Persone estas multaj rilatoj inter la esperantistoj de ambaŭ asocioj, multaj el ili partoprenas la kongresojn organizitajn de la alia. Aldone, estas tria mencinda asocio, SATeH (SAT en Hispanio), ankaŭ konata kiel Maldekstro kaj Esperanto, kiu ligas la esperantajn maldekstrulojn uzantajn (aŭ komprenantajn) la hispanan lingvon, kaj kiu havas iom da rilato kun SAT. Interalie pri eldonado ekzistas multaj ekzemploj de kunlaboro inter SATeH kaj KEA aŭ inter SATeH kaj HEF.*

Politike la afero estas iom pli komplika. Granda parto de la kataluna socio deziras iĝi sendependa de la hispana ŝtato, kies registaro respondas pere de subpremo kaj enkarcerigo de la gvidantoj de la sendependismaj asocioj kaj partioj. Alia signifa parto de la kataluna socio havas malsamajn aspirojn. Ĝenerale, en la lastaj jaroj naciismo kreskiĝis ambaŭflanke, tiel ke la tradicia maldekstra/dekstra dimensio iĝis malpli grava en la politika debato. Dume oni dronas en koruptado kaj en ĉiam-pli-radikalaj novliberalaj politikoj... Certe temas pri interesaj momentoj por travivi.

Dankon, Xavi, kaj ĝis la Kongreso



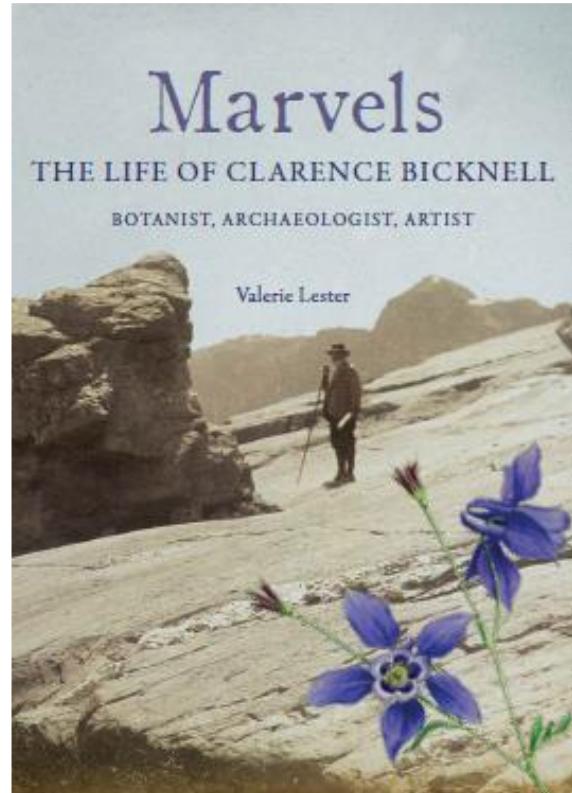
Valerie Browne Lester, the “marvellous” Bicknell’s biographer

Renato Corsetti / Anna Löwenstein

Ha brillantemente presentato la straordinaria figura di Clarence Bicknell Ivan Orsini, nel numero de *L’esperanto* 2018/1 (pp. 7-10). In questo abbiamo l’occasione di conoscere più da vicino Valerie Browne Lester, autrice della recente biografia a lui dedicata, fresca di stampa per i tipi di Matador, con il titolo *Marvels: The Life of Clarence Bicknell, archaeologist, botanist, artist*, a ulteriormente valorizzare le celebrazioni del centenario della scomparsa del grande intellettuale.

Membro del Comitato dell’Associazione Clarence Bicknell, Valerie Lester fa parte della famiglia Bicknell: Lucinda, la madre di Clarence Bicknell, era zia di Hablot Knight Browne, meglio noto come Phiz, trisavolo di Valerie e celebre disegnatore dei romanzi di Charles Dickens. La scrittrice ha al suo attivo diverse opere sia narrative che poetiche.

Potere leggere di più sul suo sito personale: <http://www.valerielester.com/>.



Ci parli di se stessa e del suo lavoro come scrittrice. *Sono nata in Inghilterra, ho passato la mia prima infanzia in Giamaica e la mia adolescenza in scuole in Inghilterra e in Svizzera. Parlo inglese, francese ed italiano. Dopo due anni di voli internazionali come assistente di volo con la Pan Am negli anni sessanta, ho sposato un americano e da allora sono vissuta negli Stati Uniti. Marvels: The Life of Clarence Bicknell è la mia terza biografia. Le due precedenti sono Phiz: The Man Who Drew Dickens e Giambattista Bodoni: His Life and His World. Ho pubblicato anche una traduzione del libro di Alain-Fournier Le Grand Meaulnes, con il titolo The Magnificent Meaulnes.*

Perché ha deciso di scrivere questa biografia? *Mio cugino Marcus Bicknell ha letto e apprezzato la mia biografia di Phiz (editore: Hablot Knight Browne). Quando si è reso conto dell’importanza di celebrare il centenario della morte di Clarence Bicknell, mi ha invitato a scrivere questo volume. Sono stata attratta dal progetto, in parte perché significava ritornare in Italia, e sono stata felice di accettare.*

Quanto è stato difficile trovare le informazioni necessarie? *Marcus stesso ha ereditato una grande parte del materiale di Bicknell, perciò ho lavorato sulla sua collezione. Ho lavorato anche nel Museo Bicknell e nell’Istituto di Studi Liguri a Bordighera, dove ho trovato molto materiale primario e secondario. Mentre sono stata in Italia ho esplorato*

i luoghi in cui Clarence Bicknell visse e lavorò ed ho seguito alcuni dei sentieri che egli aveva seguito nelle zone intorno a Bordighera e Casterino. Inoltre Marcus ha messo insieme un gruppo di ricercatori che mi ha aiutato: un botanico, un archeologo, un giardiniere ed un sociologo. Lavorare a questa biografia è stato un grande piacere.

Il libro sarà pubblicato in Esperanto? L'interesse degli esperantisti per Clarence Bicknell è stato sorprendente, il che veramente non deve sorprendere perché egli scrisse prolificamente nella lingua universale nella quale credeva. Siamo stati molto contenti che il nostro film The Marvels of Clarence Bicknell abbia avuto una versione in esperanto, La Mirindaĵoj de Clarence Bicknell (visibile qui: <https://vimeo.com/clarencebicknell>). I congressi di esperanto nel Regno Unito e in Italia e il congresso mondiale nella Corea del Sud nel 2017 hanno presentato il film. Se le richieste degli esperantisti per il libro saranno sufficienti e se se si potranno trovare i fondi, io sarei molto contenta di lavorare con un traduttore affinché la cosa si realizzi, veramente.

Confidiamo anche noi che la cosa si possa fare. E ringraziamo ancora una volta Valerie Lester per l'intervista, e prima ancora per l'impegno e la fatica profusi nell'opera.



Valerie Lester e Marcus Bicknell al Museo “Clarence Bicknell” di Bordighera nel marzo 2017. La scrittrice era già stata nella città ligure per una prima cognizione dei materiali nel febbraio 2015 (cfr. l'articolo “A close look at some primary material relating to the life of Clarence Bicknell located at the International Institute for Ligurian Studies and the Bicknell Museum in Bordighera”, apparso su *Ligures* 12-13 (2014-15), pp. 166-168, reperibile anche online:

http://www.clarencebicknell.com/images/downloads_news/lester_iisl_ligures_2015.pdf

Modesto Carolfi

e qualche materiale raro in possesso del gruppo bolognese A. Tellini 1912

Abbiamo brevemente introdotto la figura di Modesto Carolfi (a destra, ventottenne, in una fotografia del 1912, anno in cui divenne esperantista) alla pag. 9 del numero scorso de *L'esperanto*. In questo, grazie a Mario Amadei e alla moglie Gianna, che segue la biblioteca e l'archivio del gruppo bolognese, abbiamo preso al volo la ghiotta occasione di riprodurre qualche materiale più raro in suo possesso, non secondariamente a mostrare l'importanza della conservazione della memoria (e dunque, a monte, dei materiali più diversi).



A sinistra, il Gruppo esperantista di Rimini nel 1915, con Padre Carolfi militare in prima fila nel centro. Sotto, l'incontro al Quirinale, il 13 maggio 1952, con il Presidente Einaudi (Carolfi è il primo da sinistra); nella pagina che segue, una delle prime certificazioni della Cattedra Italiana di Esperanto, a firma di Modesto Carolfi, l'insegnante del corso, e da Achille Tellini, Direttore della Cattedra Centrale.



Cattedra Italiana di Esperanto

FONDATA NEL 1912

BIBBIENA — BOLOGNA (Sede Centrale) — BORDIGHERA — CAZZANO DI BUDRIO
 FIRENZE — FONTANAFREDDA DI PORDENONE
 NAPOLI — PERUGIA — RIMINI — TRIESTE — VERONA

N. 23



Kiu bone komencas multe jam laboris.
 Ni fusu nian suRon.
 La estonto estas eila.

*La Signorina Corretti Giuseppina di Luigi
 frequentò con diligenza e profitto il Corso di Esperanto
 tenuto in Rimini nel Dicembre 1912 e superò
 l'esame meritando la nota ottime*

Bologna, il 20 Gennaio 1913

Rimini il 12 Gennaio 1913

L' INSEGNANTE

Prof. prof. Corretti Giuseppina



IL DIRETTORE DELLA CATEGORIA CENTRALE

Dr. Attilio Telleri

*Maria Corretti Giuseppina instruisi en ĉi tiu kurso de Esperanto farita en Rimini dum Dicembro 1912.
 de Sinjoro Prof. Attilio Telleri — de la Itala Katedro de Esperanto, kaj en la
 ekzameno ricevis la noton ottime*

San Marino en la jaro 1915

Modesto Carolfi

La malgranda Respubliko de S.^a Marino.

Al la fremdulo, kiu vizitas Rimin'on, ne konvenas forveturi ne vizitinte ankaŭ la historian Respublikon de S.^a Marino. Tie la fremdulo, la turisto restos ravisitaj de la belega panoramo. Oni povas tien veturi aŭtomobile de la Placo Cavour en Rimini.

Jen mallonga historio de tiu ĉi mikroskopa sed tre malnova Respubliko, eĉ la plej antikva eŭropa ŝtato.

Dum la kvara jarcento post la Krista naskiĝo, ŝtonhakisto el la insulo Arbe, en Dalmatujo, venis Rimin'on, kaj kelktempe ekzercis sian metion apud nia haveno. Poste li iris sur la monton Titano, kie la fama ŝtonhakisto pli volente loĝis ol en Rimini. Tie li laboris kaj samtempe propagandis la kristan religion.



Respubliko de S.ta Marino — Sekvantaro de la Regantoj

— 40 —

Baldaū la famo de lia sankteco alvenis al Rimina Episkopo S.a Gaūdenco, kiu invitis al si la ŝtonhakiston, nomata Marino.

Li multe helpis episkopon kontraū la herezojn, pro tio, rekompence, S.a Gaūdenco donis al li diakonan oficon.

Sed Marino estis pli ama de la kvietaeco ol de la bruo, pro tio denove li reiris sur la Titanon. Tie, el ĉiuj lokoj venis personoj viziti lin. Iam venis al li bonanima Sinjorino el Rimini nomata Felicissima. Marino parolis al ŝi pri la vera kredo kaj konvertis ŝin; tiam Felicissima, kiu estis mastrino de la monto, rekompence donacis al la pia ermito la tutan monton, kiun poste, la severa sanktulo lasis al siaj varbitoj kiel heredajon. Tiel naskiĝis la tre malnova Respubliko de S.a Marino.

En 1463^a la Papo Paŭlo II^a donacis al la Respubliko la komunumojn Serravalle, Fiorentino, Monte Giardino kaj la vilaĝon Faetano.

En la ĉefurbo krom la preĝejoj, en kiuj estas tre interesaj pentraĵoj, estas vidinda la bela kaj nova palaco de la Registaro.

Tre belaj kaj tre interesaj estas la solenajoj por la solena eniro de novaj Regantoj, kiuj okazas dufoje ĉiujare, t. e. la 1^{an} de Aprilo kaj la 1^{an} de Oktobro, ĉar la du regantoj nur dum ses monatoj regas la Respublikon.

(El: M. Carolfi, *Ilustrita Gvidlibreto de la Banurbo Rimini*, Paolet, S. Vito al Tagliamento 1915,
paĝg. 38-40)



Marina Michelotti Graziosi, una grande Donna fra impegno sociale e culturale

Davide Graziosi / Fausta Morganti

Marina Michelotti è nata nella Repubblica di San Marino il 28 novembre 1921. I genitori, Simone e Giovanna Mularoni, avranno 8 figli. Il padre proviene da una famiglia di piccoli possidenti contadini, la madre anch'ella di una famiglia numerosissima, è figlia della prima maestra a Fa'etano.

Dopo le scuole elementari a San Marino, insieme alle sorelle Fede, Miriam e Renata, Marina frequenta le scuole delle suore di "Maria Bambina" e delle "Maestre Pie" a Rimini, fino al conseguimento del Diploma magistrale.

Dopo le scuole superiori si iscrive al corso di Laurea in lingue straniere presso l'Università Ca' Foscari a Venezia. Per perfezionare la lingua francese segue corsi di aggiornamento alla Sorbona e soggiorna per qualche tempo, in varie località della Francia. Il periodo universitario e i frequenti viaggi consentono a Marina, che ha un carattere socievole e curioso, di allacciare amicizie che dureranno per tutta la vita e di portare nella grande famiglia dei Michelotti e a San Marino una ventata di internazionalità.

Il 27 dicembre 1953 sposa Mario Graziosi, per tutti "Mariolino", avvocato, editore, di origini nobiliari imparentato con la famiglia di Papa Pacelli, Pio XII. Il viaggio di nozze non poteva che essere in Costa azzurra.

Il padre di Mario e Alfonso, il fratello, si era sposato con una signora sammarinese, e si era trasferito da Roma a San Marino dove lavorerà come tipografo.



Marina e Mariolino si conoscono fin dalle elementari, ma si ritroveranno da adulti a una festa in piazza Titano e cominceranno a frequentarsi. Nel “Ghetto” c’è la tipografia dove Mariolino aiuta il babbo a tenere i conti, e c’è l’ingresso della casa dei Michelotti, punto di riferimento e di rifugio per tanti giovani sammarinesi, perché vi si potevano fare le feste, nella grande, accogliente sala col camino e il grammofono. Ci si poteva fermare a pranzo, uscendo dal Liceo-Ginnasio, che si trovava nella strada sopra, e non c’erano mezzi di trasporto per raggiungere le varie località del territorio. Ci si poteva riunire, la sera, per interminabili discussioni di politica: le visioni erano diverse e bisognava mettere in ordine progetti e idee per far crescere il Paese.

La casa era anche meta di ritorni e partenze per l’America, dove i fratelli Mularoni e anche un Michelotti avevano trovato lavoro e fortuna. Essendo riusciti ad impiantare delle piccole imprese potevano richiamare mano d’opera e permettere ai molti sammarinesi, ai quali la piccola Repubblica offriva davvero poco, di costruirsi un futuro. Saranno queste risorse a produrre la prima ricchezza di San Marino, che comincerà, attraverso il boom turistico della riviera romagnola e gli investimenti degli emigrati, a uscire dalla sua cronica miseria.

Nel novembre del 1954 nasce il figlio Davide, che, dopo la morte di Mariolino, porterà avanti la casa editrice, e fonderà il quotidiano *La Tribuna*. Storici e ricercatori locali troveranno nella Casa Editrice Graziosi e, in seguito, AIEP attenzione e sostegno. Per la prima volta si avvierà un lavoro organico di riedizione di saggi sulle origini e la secolare vita della Repubblica, ampliando enormemente lo stimolo per nuovi studi riguardanti la sua vicenda storica. *La Tribuna* diventerà il giornale dei sammarinesi, aperto ad ogni contributo, riprendendo così una consolidata tradizione di giornalismo locale dedito al dibattito e al contributo di una attiva partecipazione dei lettori.

Il contesto famigliare è stato per Marina una grande opportunità per sviluppare la sua predisposizione a socializzare e a raccogliere intorno a sé una molteplicità di interessi. Primo fra tutti l’impegno politico in favore della emancipazione della donna sammarinese e della parità giuridica. Le grandi questioni del voto attivo (1964) e passivo (1974) alle donne, ultime in Europa, hanno visto Marina e la sorella Miriam protagoniste solerti e determinate di una battaglia di civiltà e di progresso per il vecchio, piccolo Stato. Queste conquiste apriranno le porte di nuove relazioni internazionali.

Negli anni ’80 le donne sammarinesi affronteranno la dura lotta per la riacquisizione della cittadinanza sammarinese, perduta per matrimonio. Diritto di famiglia e Carta dei Diritti ampliata e aggiornata saranno i baluardi dell’Unione Donne Sammarinesi, di cui Marina Michelotti è fra le fondatrici e che sarà punto di riferimento per le donne di ogni estrazione e credo politico.

L’affermazione del diritto a mantenere la propria cittadinanza, e un Diritto di Famiglia moderno, basato sulla effettiva parità fra i coniugi e sul reciproco rispetto genitori-figli sono stati punti irrinunciabili per fare entrare San Marino nel Consiglio D’Europa e nell’ONU e quindi aprire la Repubblica ad essere a pieno titolo e con uguale dignità nell’organizzazione degli stati.

Attaccamento alle tradizioni e alle istituzioni hanno caratterizzato l’energia di Marina Michelotti. Il suo dinamismo e la consapevolezza di donna, madre e cittadina formano il curriculum di una persona con grande influenza a San Marino, dove ha svolto la sua

professione di insegnante delle scuole medie e superiori, dopo alcuni anni di insegnamento anche nelle scuole del circondario e di Rimini. È ricordata come l'insegnante di francese, che parlava di Europa e di integrazione, perché alla lingua straniera doveva essere legata una motivazione forte di conoscenza e dialogo fra i popoli. Quale altro strumento più idoneo dunque, della lingua universale, per dare sbocco alla necessità di comprendersi?



Marina Michelotti fonderà a San Marino il primo nucleo di esperanto. Con il gruppo dei suoi piccoli allievi partecipa e organizza eventi per promuoverne la conoscenza e per accogliere i personaggi più significativi in visita a San Marino: il Direttore Generale dell'UNESCO, accolto al confine con le bandierine bianco-verdi e al Kursaal con canzoncine esperantiste, o Giovanni Paolo II, che, uscendo dalla Pieve, non poté fare a meno di rivolgere lo sguardo al balcone della casa di Marina addobbato di striscioni con scritte in esperanto e pieno di bambini che salutavano in esperanto il papa polacco.

A San Marino si terranno convegni, corsi e seminari di esperanto che coinvolgeranno nella loro organizzazione anche le comunità più vicine di Rimini e Cesena. Iscritta all'Associazione degli insegnanti europei, interverrà con il suo gruppo in tutti i convegni e seminari tenuti a San Marino per la riforma della scuola, cui porterà il proprio contributo di pedagogista del linguaggio e di cibernetica anche il professor Helmar Frank, dell'università di Paderborn. Ad opera del prof. Frank e di una *équipe* di esperti in varie discipline e con l'instancabile supporto di Marina, sarà costituita a San Marino l'Accademia Internazionale delle Scienze (A.I.S.), che per diversi anni

terrà una scuola estiva di aggiornamento nelle scienze informatiche, mediche, dell'educazione, dell'apprendimento delle lingue, tutt'ora operante in Europa.

L'esperienza dell'esperanto ha consentito a San Marino di far ascoltare la propria autonoma voce a livello internazionale sui temi della pace, del rispetto delle diversità, delle culture della globalizzazione. Testimonianza di ciò si può trovare nei frammenti di un ricco archivio donato dai famigliari di Marina alla biblioteca di Stato, che ne sta ordinando il materiale.

Marina Michelotti ha sempre attivamente partecipato agli avvenimenti e alla vita pubblica di San Marino ed è stata iscritta a diverse associazioni culturali, fra queste la più antica e prestigiosa: la Società Femminile di Mutuo Soccorso, per la quale le è stata conferita la medaglia d'oro nell'anno del centenario (1999). In questo ambito ha svolto attività di assistenza alle socie più anziane e bisognose, ma in particolare ha fatto conoscere l'associazione a molte giovani, che ne sono poi entrate a far parte. Marina è stata anche socia fondatrice del Soroptimist single club di San Marino, la cui attività è internazionalmente riconosciuta per progetti di grande significato nel campo educativo, sociale, di difesa e valorizzazione dell'ambiente, e in particolare, per il progetto Rowanda e la nascita delle cooperative di donne per il ripristino di una antica tecnica di lavorazione delle fibre naturali. Marina ha dato un contributo fondamentale di disponibilità a tutte le numerose associazioni, che le richiedevano l'adesione anche per la sua capacità di sollecitare il dialogo fra persone di diversa età per una reciproca trasmissione di valori e competenze.

Una vita piena di interessi e di partecipazione che Marina Michelotti Graziosi trascorre nella invidiata casa del marito con le finestre sulla Piazza della Libertà di fianco al Palazzo Pubblico, e che non vorrà abbandonare mai. Un luogo davvero privilegiato per "tenere d'occhio" le istituzioni, per ammonire e/o raccomandare ai Consiglieri, spesso suoi ex alunni, il proprio dovere prima di entrare dal Pianello nella Sala del Consiglio Grande e Generale.

La Statua della Libertà (v. l'immagine a fianco), regalata da una nobile signora inglese alla Repubblica, invadeva la sua casa, attraverso i vetri e la luce di ogni ora del giorno. Era facile ricordare che anche la libertà era stata donata insieme al monte da una donna: Felicissima, che si era rivolta all'eremita, diacono Marino per miracolare il proprio figlio Verissimo. Queste leve della leggenda e della tradizione storica, se potevano essere interpretate, davano a Marina la certezza che le donne sarebbero state le protagoniste di una stagione importante: la trasformazione del piccolo Stato abbarbicato sulle pendici irraggiungibili del Titano, simbolo della sovranità, in uno stato moderno, ospitale, pronto alle sfide del futuro.



Una cartolina (d)a San Marino

La Repubblica che ospiterà quest'anno il Congresso continua a riservare sorprese. Terra ricca di storia, anche esperantista, dal *mare magnum* della Biblioteca di Stato ci regala – come una sorta di aperitivo culturale alla serie di incontri che arricchirando le nostre giornate *in loco* – una cartolina, indirizzata, in data 24 marzo 1916, all'arciprete sammarinese Terzo Nicolini da Giovanni Della Savia (Codroipo, 15 marzo 1897-1967), esperantista dal 1913, delegato dell'UEA per Udine dal 1919, fondatore del gruppo di Udine (è stato, fra l'altro, autore del necrologio di Achille Tellini in *Heroldo de Esperanto* del 6 nov. 1938), marito (dal 1927) dell'esperantista ungherese Blanka Mandel.

Ringraziamo Claudia Malpeli, funzionario degli Istituti Culturali e Biblioteca della Repubblica di San Marino, per la segnalazione e per il permesso di riproduzione.



Udine, 24 III 16 / Stimatissimo Samideano, / Ho visto il Suo nome / nel "Tutmonda Adresaro de / Katolikaj Esperantistoj" (anni 1914 / e 1915). Le domando / Se desidera scambiare con me / cartoline illustrate, perché / non ho cartoline della Sua città. Sono / un operatore di commercio (diciannovenne) e / mi piace molto intrattenere corrispondenza / e sono un appassionato collezionista di cart[oline] ill[ustrate]. / In attesa della Sua risposta / La saluto con la massima reverenza. / Della Savia

Krucvorte

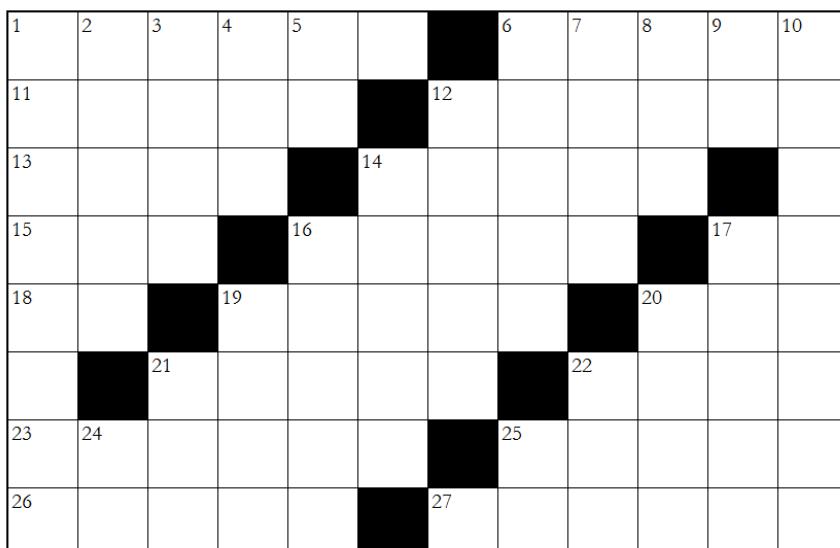


SEMAJNO DE ENIGMOJ

Unua gazeto de enigmoj esperante

Il successo della nuova rivista *Semajno de Enigmoj* (<http://www.semajnodeenigmoj.com>), fondata da Luca Desiata, direttore anche di *Hebdomada Aenigmatum* (in lingua latina) e di *Onomata Kechiasmena* (in lingua greca) ha ben mostrato l'importanza del 'cruciverba' non solo dal punto di vista ludico, ma anche – e non secondariamente – formativo e didattico, al punto che anche il KIREK ne ha recepito le istanze: alla pagina <http://www.esperanto.it/kirek/krukenigmoj.html> – come ci ragguaglia Daniele Binaghi, amministratore del corso – sono disponibili (sia in versione automatica, il che permette di verificare i propri progressi, sia in versione PDF, per poter essere comodamente stampati) dei cruciverba utili innanzitutto ai corsisti, che potranno fare pratica con le nuove parole studiate, ma disponibili liberamente per chiunque sia interessato a darsi a un po' di enigmistica o a utilizzarli come materiale durante corsi in presenza.

Chiediamo a Giorgio Denti, direttore della *Semajno de Enigmoj* (che si può ricevere gratuitamente abbonandosi al sito indicato) e Presidente del Gruppo esperantista romano, un cruciverba, che vi proponiamo (la soluzione apparirà sul prossimo numero).



HORIZONTALAJ DIFINOJ (→)

1. La plej granda urbo el Svislando; **6.** “Papilia efiko” estas ekzemplo de ____ teorio; **11.** Loĝanto de antikva regionego de Mezopotamio; **12.** Proksimume; **13.** Tendenco en la stilo en kiu persono vestigas; **14.** Rilata al tria monato; **15.** La monunuo de Japanio; **16.** Arbareteto; **17.** Mallongigo de urania karbido; **18.** N; **19.** Februaro, ___, aprilo; **20.** Ni, vi, ___; **21.** Besto kun flugiloj kaj beko; **22.** Ankaŭ, simile; **23.** Observemo; **25.** Mikroskopaj fungoj; **26.** Rondforma bakajo el pasta; **27.** Flava malrekta tropika frukto.

VERTIKALAJ DIFINOJ (↓)

- 1.** Iniciatinto de esperanto; **2.** Unuiĝintaj Ŝtatoj de Ameriko; **3.** Plorado (kontraŭo); **4.** Movo en ia direkto; **5.** K; **6.** Kristana preĝejo; **7.** Andy Warhol estis ĉefo de la Pop ___;
- 8.** Sepa, ___, naŭa; **9.** Landokodo de Sauda Arabio; **10.** Loko por la vendo de arto; **12.** Pureco;
- 14.** Ili estas en akordo, kiel peto kaj ___ (Zamenhof); **16.** Kantisto, menestrolo; **17.** Longtiga aŭ glata arbo (akuzativo); **19.** ___, cian, lian; **20.** Antaŭa, eksa; **21.** Brita Esperantista Asocio; **22.** Refleksiva pronomo (akuzativo); **24.** Konsonantoj de balo; **25.** Komenca silabo de Ŝafo.

IJF 2018: esperantumado en Kampanjo

Michele Guerriero

Imagu tablon al kiu sidas germano, italo, ruso, greko kiuj trankvile (foje, laŭte) ridas, klaĉas, diskutas, ludas kaj trinkas. Sonas kiel unu el tiuj spritajoj el la jaroj 90aj, ĉu ne? Tamen, tiu estas la kutimo de la esperanta movado.

Esperantaj aranĝoj havas plurajn celojn: ekz. esperantigi la lokon, kiu ilin ejas, finesperantigi lokon kie jam okazis varbada kampanjo antaŭe, doni al geesperantistoj okazon por renkontiĝi, kaj tutcerte politikumi kaj amuziĝi en internacia etoso. Oni povas atesti ke E-aranĝoj estas eĉ pli gravaj ol tiuj de aliaj organizoj, konsiderante ke Esperanto ne havas propran landon kie ĝi estas oficiale parolata.

Tial E-organizoj strebe laboras dum la tuta jaro por aranĝi eventojn kiuj estu gravaj kaj por la lokaj instancoj kaj por la partoprenantaro, do Itala Esperantista Junularo ne estas escepto kun sia IJF – *Internacia Junulara Festivalo*, kiu regule okazas paske ekde 1977.

Ĉi-jare la junulara esperanta komunumo renkontiĝis sub la belega suno de Ascea Marina (SA) kaj de la marbordo de Ĉilento (*Costa del Cilento*), post la lastjara tramontara sperto.

IJF ofertas plurajn programerojn kiuj estas ĝueblaj laŭ sia propra gusto. Al la programo de la festivalo mem kontribuas la partoprenantoj, kiuj libere elektas kiamaniere uzi sian tempon.

Por tiuj kiuj ŝatas esperantan politikon, de pluraj jaroj TEJO (la Tutmonda Esperanta Junulara Organizo, kies centra oficejo estas en Roterdamo) organizas trejnadojn subvenciitajn de Eŭropa Unio, kies celoj estas kreji generacion da esperantaj trejnistroj pri pluraj temoj (ekz. komunikado, tempomastrumado, instruado kaj interŝanĝo de kompetentoj ktp.) kaj plui kunlaborajn rilatojn inter siaj landaj asocioj. Kutime, dum la paska dimanĉo, okazas la jarfina assembleo de IEJ kun voĉdonado de sia estraro kaj la ekzamenoj de la IIE.

La nova estraro,
de maldekstre:

Giorgio Perna,
Alberto Vitale,
Valentina
Boldurescu,
Giorgio Di Nucci,
Carlotta Pavese,
Laura Giannini,
Luca Boschi.



Se vi preferas ion pli dinamikan ol kunsidoj, la loko ofertas multon: la loka kulturo, kun sia tre konata amikemo kaj gastemo, elkore bonvenigis la gastojn per belega suno (ne tro kutima paske, konsiderante la lastajn jarojn), de kiu kelkaj profitis eĉ por kuraĝe plongi en la malvarmajn akvojn de la Tirena maro.

Tag-kaj-vespermanĝe, ĉefan rolon havis la loka gastronomio, prezentante sin per bongustaĵoj (ankaŭ en vegetaraj kaj veganaj versioj), diligente priskribitaj de la organizanta teamo.

Kaj se oni ne emas resti tro longe ene de la festivalejo, ja ekskursoj tuje helpas: por amantoj de longaj promenadoj (kun taŭgaj vestaĵoj kaj ŝuo) estis aranĝita tuttagan ekskurson en la koro de Ĉilento: Capo Palinuro. Estrata de sperta loka cicerono kun la traduka helpo de italaj esperantistoj, la vizito portis la grupon tra la stratoj en kiuj, dum la antikvaj tempoj, grekioj kaj romianoj komercis, interrilatis kaj vivis. Rakontoj de aspektoj de loka kulturo, kies radikoj supervivis ĝis nuntempo.

Homoj kiuj interesigas pli pri historio kaj arkeologio certe aprezis la duontagan ekskurson al Paestum (enfote sube), tuthomara heredaĵo de Unesco, dum kiu la gvidantoj rakontis historiojn kaj anekdotojn pri la vivo en romia epoko.



La vespera programo estas ĉiam riĉa je koncertoj, teatraĵoj kaj artaj spektakloj; ĉi-jare la organizantoj decidis prezenti ion plej novan ol la kutimaj esperantaj muzikistoj kiuj ĉeestis dum la pasintaj de IJF. La elekto iris al lokaj kantistoj kaj dancistoj kiuj lerte prezentis al la partoprenantoj la longegan historion de muziko kaj dancoj de la Napolia kulturo, precipe Liriko kaj Tarantella. Estas belege vidi ke, post la koncerto, la

artistoj malsupreniras de la scenejo kaj intermixiĝas kun la partoprenantoj, dancante kun ili kaj amuziĝante dum la cetero de la vespero en la tri plej tradiciaj lokoj de E-aranĝoj: trinkejo (por tiuj kiuj emas alkoholon), gufujon (por tiuj kiuj preferas teojn), kaj tutnoktan diskejon (por tiuj kiuj emas danci *gis la nokto nokto fin'*).

Kaj pri tradicioj de esperantaj eventoj: du aparte tipaj programeroj estas la *trinkomanĝa nokto*, okazo por gustumi specialaĵojn de la landoj de la partoprenantoj kaj la *internacia vespero*, tiel nomata “*Esperantujo havas talenton*”, kie ĉiuj partoprenantoj libere montras ion apartan kiun ili scipovas, ekz. kantojn, dancojn kaj tiel plu. La organizanta teamo ankaŭ starigis kvizan vesperon (enfote sube), dum kiu tri teamoj ludis unu kontraŭ la alian je demandoj pri gramatiko, historio, kulturo kaj...strangaj vortoj.



Resume: nia mikrokosmo, la fama “Esperantujo”, kreigas ĉiufoje kiam du aŭ pli espe-rantistoj renkontiĝas. Aŭ eble, povas esti kiel Las Vegas: kio okazas tie, restas nur tie.

* * *

East Journal

Sulla rivista online *EastJournal*, a firma di Martina Napolitano è apparso, in data 29 marzo, all’indirizzo <http://www.eastjournal.net/archives/89199>, un articolo “Alla scoperta dell’esperanto”. Motori dell’iniziativa, che hanno contattato la giornalista proponendo il tema e fornendole materiali, sono stati Enrico Gaetano Borrello e Giancarlo Rinaldo. L’*Esperantistaro* italiana indirizza un ringraziamento sentito alla prima, per l’interesse e la disponibilità mostrati al mondo della *lingvo internacia*, e rivolge ai secondi il plauso per l’impegno e il successo dell’impresa.

Notu la daton!

Parma, 18 ottobre 2018. Presso l'Università sarà ospitata, la mattina, la giornata di premiazione della nona edizione del Premio di Laurea “Giorgio Canuto” per la miglior tesi di laurea in ‘Interlinguistica ed Esperantologia’, e, il pomeriggio, un seminario dal titolo “Comunicare (in) una lingua/cultura minoritaria”.

Si rimanda al sito www.unipr.it, in cui appariranno, approssimandosi la data dell'evento, maggiori informazioni e il programma dettagliato, o direttamente all'organizzatore (davide.astori@unipr.it).

* * *

L'esperanto nascosto

Complottismo, massoneria, un autore sotto pseudonimo: la deriva New Age è tristemente arrivata fino all'*Esperantujo*. Dopo gli appassionati alle riletture eterodosse della ‘interna ideo’ ci mancava solo un libro sul “mistero” dell’Esperantismo, e per l’introduzione ci ha persino messo il nome, e dunque la faccia, lo stesso redattore della Rivista della FEI, che credevamo più accorto ed equilibrato.

Si tratta di un *pamphlet* (come autodichiarato) che intenderebbe mostrare come il progetto di Zamenhof, prima che linguistico, fosse culturale-religioso (ossia la creazione di una *ponto-religio*, una “religione-ponte” – nei medesimi termini dell’esperanto nella sua natura di *ponto-lingvo*, “lingua-ponte” – nella forma propria di quella sorta di religione naturale che è lo *Homaranismo*), e che le sue basi ideali si radicassero nella cultura libero-muratoria del Secolo XIX.

Come si legge nella quarta di copertina, “attraverso un percorso che alterna presentazione storica, riflessioni contenutistiche e brani originali dello stesso Zamenhof, il lettore è condotto, passo passo, in un percorso introduttivo, e insieme di approfondimento, in uno stile più narrativo che saggistico, a riscoprire il motivo etico alla base della proposta esperantista, per riconoscerne il valore produttivo per una società, quella odierna, che del dialogo inter-culturale e inter-religioso ha fatto una delle sfide del suo benessere presente e futuro”.

Proporrei di comprarlo tutti, per leggerlo e poterne dirne male.

Casimiro Gamba, *L'esperanto «nascosto». Il progetto di Majstro Zamenhof a cent'anni dalla morte*, Tipheret, Catania 2018 (ISBN: 978-88-6496-354-9).



CASIMIRO GAMBA

**L'ESPERANTO
“NASCOSTO”**

Il progetto del Majstro Zamenhof
a cent'anni dalla morte



Le lingue pianificate tra lessicografia e terminologia

Federico Gobbo
(Università di Amsterdam/Torino)

Secondo la *Treccani*, la lessicografia è la scienza e la tecnica della raccolta e della definizione dei vocaboli appartenenti al lessico di una lingua al fine di redigere dizionari. Nel caso delle lingue pianificate, si tratta anche di un'arte. Infatti, a differenza delle lingue storico-naturali, la situazione iniziale della loro lessicografia è piuttosto diversa: nel loro caso, i lessicografi si basano sulla lingua parlata, e tengono conto delle varianti di pronuncia e morfologiche a seconda dell'origine dei parlanti, per esempio del loro luogo di residenza e della loro classe sociale. I limiti delle scelte lessicografiche vengono forniti dal *continuum* di variazione linguistica, sul cui territorio il lessicografo disegna la mappa e alla fine redige il dizionario. Al contrario, nel caso delle lingue pianificate, chi propone il progetto linguistico letteralmente inventa la lingua mediante la lessicografia: tutti i progetti di lingue ausiliarie internazionali pubblicate – dal volapük all'interlingua – non possono non avere un dizionario; tuttavia, i limiti lessicografici non sono forniti dalla comunità dei parlanti, semplicemente perché la comunità dei parlanti ancora non esiste. Il vigore della comunità linguistica che sostiene la lingua pianificata influenza fortemente la sua lessicografia, assieme ad altri importanti aspetti [Blanke 2001].

Chi propone il progetto di lingua pianificata è non solo il primo lessicografo ma anche il primo lessicologo. La lessicologia è lo studio delle regole del lessico, che è formato dalla lista dei lessemi, vale a dire le parti delle parole che veicolano il loro significato primario. Il lessicologo di una lingua storico-naturale studia le relazioni tra i lessemi nell'uso linguistico in un dato momento (lessicologia sincronica) e le relazioni con le lingue fonte, vale a dire l'etimologia (lessicologia diacronica). Dal punto di vista del lessicografo, una lingua pianificata nasce già adulta, come Minerva dalla testa di Giove, e quindi non ha bisogno di modernizzazione, almeno in un primo momento. Al contrario, molte lingue minoritarie, soprattutto se in pericolo, hanno bisogno di modernizzare il lessico, perché solitamente è adeguato per i registri d'uso tradizionali (ad es., la famiglia e l'agricoltura) mentre mancano quelli moderni (ad es., scienza e tecnologia).

Il primo lessicografo e lessicologo dell'esperanto è stato ovviamente Zamenhof stesso. È interessante notare che, nel primo dizionario proposto nell'*Unua Libro*, il primo libro dell'esperanto (1887), c'erano poco meno di mille lessemi. Come criterio lessicografico, Zamenhof decise di non seguire la strada della lessicografia monolingue, ma al contrario scelse la strada multilingue. In altre parole, i significati inseriti non furono presentati mediante definizioni in esperanto, bensì mediante brevi definizioni in altre lingue – nel primo libro del 1887, in russo, e, in seguito, anche in altre lingue. A volte, addirittura, Zamenhof sceglie una parola corrispondente in un'altra lingua, come nei casi di *acid*,

aĉet, adiaŭ, che sono i primi tre esempi di lessemi, in ordine alfabetico. In esperanto, non si può dire *acid* o *aĉet* senza aggiungere una vocale finale che marca la funzione grammaticale: questa scelta di Zamenhof ha posto non pochi problemi ai lessicografi dell'esperanto che vennero dopo di lui, in particolare quando si è trattato di redigere dizionari bilingui, dove la risoluzione di questi problemi spesso è stata influenzata dalla lingua storico-naturale d'arrivo [Duc Goninaz 2000]. Il primo dizionario bilingue fu redatto da Émile Boirac, in francese, nel 1909, e ai tempi fu molto criticato dagli esperantisti perché ritenuto troppo poco preciso. Il primo dizionario monolingue in cui compaiono definizioni ed esempi in esperanto fu pubblicato nel 1910 da Kabe, appena prima di abbandonare l'esperanto – da cui la parola *kabei*. Per esempio, *acid* diventa *acida*, cioè un aggettivo (e non un sostantivo). Evidentemente, le definizioni e gli esempi del lessicografo influenzano la lingua stessa, perché i dizionari sono il riferimento normale per i parlanti in caso di dubbio. Questo vale tanto per l'esperanto che per le lingue storico-naturali. Come abbiamo già potuto constatare in altri articoli di questa serie, dopo la formazione della comunità dei parlanti, i fenomeni relativi all'esperanto non sono dissimili da quelli relativi alle lingue storico-naturali.

In generale, sono quattro le strategie per introdurre nuove parole nel lessico. Esse valgono per qualsiasi lingua viva, esperanto incluso. Le presento in ordine di forza, vale a dire da quello più orientato alla lingua d'origine (il più debole), a quello più orientato alla lingua d'arrivo (il più forte).

1. *prestiti non fonetici*; in esperanto, è una strategia molto rara. La parola italiana *ghetto* Zamenhof la riportava in esperanto così com'era.
2. *prestiti fonetici*; in esperanto, la parola *softvaro* è un adattamento dell'inglese *software*, e la radice non viene analizzata, nonostante esista la parola *varo* per *ware* (merce). Tale strategia viene usata sempre più spesso – si pensi anche a *Fejsbuko* per Facebook.
3. *calchi*; in esperanto, è la strategia tradizionalmente più usata, ad es. *cielskrapanto* mantiene la metafora dell'originale inglese *skyscraper*, grattacieli.
4. *conii*; in esperanto il più noto è *samideano*, letteralmente ‘membro della stessa idea’, sinonimo di ‘esperantista’, che a suo tempo Bruno Migliorini ha inserito anche nel dizionario italiano.

Si noti che è sempre possibile usare una strategia diversa per creare una parola nuova: *softvaro* poteva essere un calco, diventando **molvaro*, per grattacieli si sarebbe potuto dire **skajskrapero*. Ovviamente, quando una forma entra stabilmente nell'uso, non ha molto senso proporre un'alternativa, e questo vale in esperanto come nelle lingue storico-naturali.

Bruno Migliorini, il noto italiano, da giovane si occupò anche di esperantologia [1939, 1985]. La sua *glottotecnica* altro non è se non l'antenata di quello che oggi chiamiamo, meno efficacemente, la pianificazione del *corpus*. In italiano rimangono due conii suoi di successo: ‘autista’ (anziché il prestito *chaffeur*) e ‘regista’ (anziché il prestito *regisseur*). Entrambi i conii sono entrati nell'uso corrente. Certamente i suoi trascorsi esperantologici non sono estranei alla sua glottotecnica.

Esiste anche una parte del lessico che non dipende dalla comunità dei parlanti ma da specialisti, in solitaria o in comitato, che li definiscono per scopi specifici. Questa parte della lessicografia viene detta terminologia. Migliorini dava come esempio la parola ‘gas’, coniata dal chimico di Bruxelles van Helmont all’inizio del sec. XVII. Un esempio classico è la parola ‘zinco’, italianizzazione del termine latino *zincum*, inventato da Paracelso, il primo in Europa a capire che si trattava di un metallo nuovo, sconosciuto ai sapienti dell’antichità. Il nome è un prestito fonetico della parola germanica *zink*.

Non casualmente l’esperanto ha sempre attratto chi ha una vocazione terminologica, e in particolare Eugen Wüster, che ha coniato il termine tedesco *Esperantologie* nel 1931 per indicare il ramo dell’interlinguistica che si occupa dell’esperanto in particolare – un po’ come l’italianistica o l’anglistica. Inoltre, attraverso i suoi “principi esperantologici” indicati nel 1923 Wüster traccia le linee guida di quelli che poi diverranno i fondamenti della terminologia moderna [Wüster 1978, Blanke 2008].

Bibliografia essenziale

- Blanke, Detlev (2001). *Pri la leksikografio de kelkaj planlingvoj. Tipologia kaj bibliografia skizo. Lingva Planado kaj Leksikologio. Language Planning and Lexicology.* Fonto.
- Blanke, Wera (2008). *Esperanto – Terminologie und Terminologiearbeit.* Mondial.
- Duc Goninaz, Michel (2000). *Problèmes lexicographiques de l’espéranto. Interface. Journal of Applied Linguistics.* 15(1): 91-98.
- Migliorini, Bruno (2006). *Lingvaj aspektoj de Esperanto.* Enkondukoj de Renato Corsetti kaj Tullio de Mauro. Edistudio.
- Migliorini, Bruno (1939). *Lingua contemporanea.* Sansoni.
- Wüster, Eugen (1978). *Esperantologiaj studoj.* Redaktis Reinhard Haupenthal. Stafeto.

Al la kontribuuntoj

Kiu ajn dezirus proponi kontribuaĵojn (ideojn por la artikoloj, informojn pri eventoj okazintaj ĝis aŭgusto 2018 aŭ planotaj por la venonta periodo oktobro-novembro), bonvolu sendi plej rapide – kaj nepre ĝis la 15-a de septembro – al:

davide.astori.2@esperanto.it

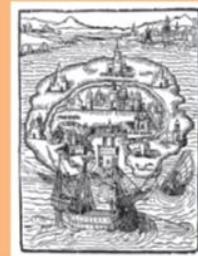
Bonan legadon al ĉiuj! (d.a.)

Davide Astori, a cura di, *Esperanto e lingue minoritarie*, FEI, Milano 2017 (ISBN – 978-88-96582-21-3)

Sono finalmente acquistabili gli Atti del Convegno dal titolo “Esperanto e lingue minoritarie”, svoltosi in parallelo all’83° Congresso Italiano di Esperanto di Frascati (2016). *Fil rouge* della pubblicazione (come sottolineato nell’introduzione di M. Lipari) è la volontà di scandagliare il mondo esperantista dal punto di vista di lingua minoritaria, nell’intento di comprendere come le esperienze legate alle lingue e culture minoritarie possano aiutare il *Movado* (italiano, ma non solo) a meglio affrontare le sfide che sta vivendo negli ultimi anni: detto in altro modo, lo spirito alla base dell’analisi di queste pagine è di indagare la realtà e le caratteristiche delle lingue minoritarie e più in generale delle lingue a rischio (“endangered languages”, per usare, ahimè, il termine tecnico inglese), per riflettere, da un lato, sul tema se l’esperanto lo sia, e in quale grado, dall’altro per affinare (prendendo spunto dai più recenti esperimenti di rivitalizzazione, o di strategie di sopravvivenza) attività di potenziamento della lingua/cultura esperantista. Di un volume profondamente denso di contenuti e impreziosito da contributori di alto livello, offriamo – come sorta di aperitivo di lettura – l’indice: “Definire una minoranza linguistico-culturale” (M. Haase, linguista, Università di Bamberg), “I diritti linguistici e l’esperanto” (G. Poggeschi, giurista, Università del Salento), “L’Italia fra lingua nazionale e dialetti” (R. Caputo, italiano, Università di Roma “Tor Vergata”), “Minoranze linguistiche nell’antichità” (N. Reggiani, papirologo, Università di Parma), “Per il riconoscimento della Lingua (e Cultura) dei Segni italiani” (D. Giglioli, interprete LIS, Università di Parma), “Per il riconoscimento della minoranza romani” (G. Agresti, sociolinguista, Università “Federico II” di Napoli), “Per la tutela di lingue e culture” (G. Detomas, Assessore per le Minoranze Linguistiche e i Giudici di Pace della Regione Autonoma Trentino – Alto Adige/Südtirol), “Italiano in Europa: una lingua minoritaria?” (R. Corsetti, psicolinguista, Università di Roma “La Sapienza”), “L’esperanto è una lingua minoritaria?” (H. Tonkin, Presidente emerito della University of Hartford, USA), “Il movimento esperantista contemporaneo: verso un ‘quasi-popolo?’” (D. Astori, linguista, Università di Parma), “Da ‘Afero’ a ‘Ĉaŭ’: termini identificativi nella comunità esperantista” (C. Minnaja, Accademia Internazionale delle Scienze San Marino).

Invece di tentare un velleitario riassunto dei contributi, preferiamo integrare la lettura del volume (fortemente auspicata anche a stimolo di un dibattito interno all’esperantismo sulle tematiche affrontate) con la stimolante riflessione allora inviata dalla giornalista Marina Lalovic, che bene rende lo spirito e il taglio che hanno informato la giornata.

Esperanto
e lingue minoritarie



Davide Astori
(red.)

FEDERAZIONE ESPERANTISTA ITALIANA
MILANO

Raccontare una minoranza tramite i media. La testimonianza di una giornalista.

Marina Lalovic

Dobar dan. Questo è il saluto in croato.

Dobar dan. Vi saluto anche in serbo.

Dobar dan. È il saluto in bosniaco.

Sono nata nel 1981. Appartengo alla cosiddetta ultima generazione dei pionieri di Tito di quella che fu SFRJ (Repubblica Socialista Federale di Jugoslava). Da quando sono nata ad oggi il mio paese ha cambiato quattro volte il nome. Oltre al paese, è cambiata pure quella che chiamiamo la lingua madre. Nella scuola elementare ho studiato il serbo-croato. La metà dell'anno scolastico i compiti si scrivevano in cirillico e l'altra metà in alfabeto latino. L'esempio del perfetto “politicamente corretto” bilanciamento linguistico. Delle lingue straniere studiavo l'inglese e il russo: lo specchio della politica di “non allineamento” di Tito anche fra i banchi di scuola. Dopo l'89, la foto di Tito sopra la lavagna dell'aula di scuola fu sostituita dalla foto di San Sava, il Santo protettore serbo degli studenti. E con questo, nei primi anni '90 e nelle medie ho proseguito gli studi soltanto in serbo.

Oggi nel 2016 il serbo e il croato sono considerate due lingue diverse ed è politicamente scorretto parlare del serbo-croato: è una lingua che non esiste più. Con la dissoluzione dell'ex Jugoslavia, terminata definitivamente nel 2006 con l'indipendenza del Montenegro, oltre al serbo e al croato, si sono aggiunte altre due lingue: il bosniaco e il montenegrino. Dunque non più due ma quattro lingue differenti. È del tutto scorretto considerare uguali queste lingue, anche se esistono poche differenze sostanziali fra di loro. Nell'elenco non includo il macedone e lo sloveno, le lingue che da sempre erano differenti dalla lingua ufficiale jugoslava, il serbo-croato.

Nei Balcani attualmente esistono due progetti mediatici che uniscono la regione, culturalmente e – possiamo dire – anche linguisticamente parlando. Al Jazeera Balkans (la tv del Qatar) e N1 (il progetto della CNN per i Balcani) sono le due reti televisive che fanno dialogare i giornalisti di Belgrado, Zagabria e Sarajevo. I programmi sono interregionali e coinvolgono in un dialogo del tutto inedito gli ospiti dalle regioni differenti. Inedito perché oggi nel 2016 si può dire, anche se è politicamente scorretto, che in questi media in effetti si parla quella che fu chiamata la lingua ‘serbo-croata’. Quando Belgrado “chiama” Zagabria ad esempio, i giornalisti delle rispettive sedi non parlano in inglese fra di loro, ma in serbo, in croato o in bosniaco. Per evitare le inutili polemiche sul politicamente corretto, e se queste lingue sono uguali o completamente differenti fra di loro, è più logico parlare di un'unica lingua pluricentrica piuttosto che di quattro lingue politiche (serbo, croato, bosniaco, montenegrino). Questo cortocircuito linguistico dei Balcani oltre ad essere forse unico in Europa, è anche significativo da menzionare alla conferenza dedicata alla lingua nata per unire i popoli, l'esperanto.

Il nostro viaggio fra le minoranze linguistiche nei media mi ricorda anche il mio percorso professionale in Italia. Nel 2000 mi sono trasferita in Italia dove ho intrapreso gli studi di giornalismo. Studiare giornalismo da cittadina straniera secondo molti dei miei interlocutori all'epoca, è stata una scelta per dire poco donchisciottiana. Oltre all'evidente e progressiva estinzione della stessa professione giornalistica, l'impresa sembrava ardua anche per la natura prettamente linguistico-culturale del lavoro. La mia prima concreta esperienza nel settore arriva nel 2011 con il progetto di Babel TV ovvero della televisione dedicata ai cittadini stranieri presenti in Italia. Il primo passo prevedeva che i giornalisti rappresentanti delle principali minoranze dei migranti in Italia parlassero le rispettive lingue. Successivamente si è optato per la lingua italiana come l'unica lingua della TV che racconterà le differenti storie migratorie presenti sul territorio. Se facessimo un parallelismo con l'esperienza balcanica, la lingua italiana per Babel TV ha giocato un ruolo di coesione e unione delle differenze. Babel TV mi ha portato a partecipare all'iniziativa organizzata da Radio Rai 3 nominata "Tutti stranieri". Si trattava della giornata nella quale tutti i programmi di Radio 3 erano stati condotti da giornalisti di origine straniera. Inizia così la mia collaborazione del tutto *sui generis* con la radio nazionale italiana. Dico *sui generis*, perché sono una delle pochissime giornaliste straniere che oggi conduce i programmi Radio Rai. La radio è fatta di parole. Le immagini vengono costruite grazie alle parole e i suoni. In questo senso io rappresento in qualche maniera un "elemento di disturbo" verso la preservazione impeccabile della lingua italiana nei media. Direi modestamente che potrebbe trattarsi però di un "elemento di disturbo" costruttivo. Il mio accento, nel parlare italiano in radio, ad alcuni evoca un piacevole suono esotico, per altri ascoltatori è insopportabile. Reazioni del tutto attendibili, visto che le mezze misure nei sentimenti non sono applicabili quando parliamo delle minoranze.

Oggi sono una delle conduttrici di Radio3mondo, il programma che si occupa di esteri. Curo inoltre la rubrica chiamata "Mondi di dire" che consiste nell'augurare il Buongiorno agli ascoltatori tramite i proverbi da tutto il mondo, raccontati in lingua originale dai cittadini stranieri che vivono in Italia, e successivamente tradotti e spiegati dagli stessi.

L'ultimo esempio mi sembra forse il modo più adeguato e meno ghettizzante nel raccontare le minoranze. Qualcosa che può interessare anche gli autoctoni coinvolgendo le lingue d'origine.

Ho scelto i Balcani e l'Italia nel raccontarvi le storie delle minoranze linguistiche. I Balcani e l'UE hanno più che mai bisogno di una lingua comune.

Le lingue sono originariamente divise fra le artificiali e naturali. L'Italiano, e come ci hanno insegnato a scuola a Belgrado, il serbo-croato, appartengono alle lingue naturali. Con i cambiamenti politici anche le lingue hanno vissuto la loro divisione geopolitica. Le lingue che parliamo oggi nei Balcani rappresentano i perfetti esempi delle lingue artificiali. In questo senso non bisogna scordarsi l'obiettivo principale di tutte le lingue: far comunicare le persone. Creare ponti e non frontiere fra i popoli.

I 25 anni dall'inizio della guerra in ex Jugoslavia dovrebbero ricordarci dell'importanza dei valori dell'Unione Europea, sempre più messi in questione. Oggi parliamo dell'europeizzazione dei Balcani mentre l'UE si sta balcanizzando. Una cosa è certa. Oggi, a 25 anni dall'inizio della guerra in ex Jugoslavia, nei Balcani ancora non parliamo una lingua comune. Abbiamo forse bisogno di un esperanto dei Balcani, di una lingua che nuovamente faccia dialogare la regione divisa da un quarto di decennio.



"A world tongue in esperanto – Editorial for women by a woman", by Pearl J. Parker, in *Evening public ledger* (Philadelphia [Pa.]), April 20, 1918, Postscript, Page 12 Saturday, April 20, 1918
 (Fonte: <https://chroniclingamerica.loc.gov/lccn/sn83045211/1918-04-20/ed-1/seq-12/>)



Marina Michelotti Graziosi (San Marino, 28 novembre 1921 – 17 gennaio 2015)